

Поспелова Надежда Владимировна

ИРЛАНДСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В КОНТЕКСТЕ ЭТНОКУЛЬТУРЫ

В статье рассматривается понятие языковой личности в работах известных отечественных ученых. Основные черты ирландской языковой личности, её этнокультурные характеристики исследуются на материале слов-реалий, относящихся к национальной кухне, праздникам, традициям, легендам, мифам и являющихся той областью, где язык и культура соприкасаются особенно близко.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 2. С. 145-147. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'39

В статье рассматривается понятие языковой личности в работах известных отечественных ученых. Основные черты ирландской языковой личности, её этнокультурные характеристики исследуются на материале слов-реалий, относящихся к национальной кухне, праздникам, традициям, легендам, мифам и являющихся той областью, где язык и культура соприкасаются особенно близко.

Ключевые слова и фразы: языковая личность; ирландская языковая личность; национальный символ; арфа; день святого Патрика; трилистник; «красная рука Ольстера»; реалия.

Поспелова Надежда Владимировна, к. филол. н., доцент
Елабужский институт (филиал) Казанского (Приволжского) федерального университета
nad_posp@mail.ru

ИРЛАНДСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В КОНТЕКСТЕ ЭТНОКУЛЬТУРЫ

Ирландцы – удивительная нация, пережившая много кровопролитных войн, по сей день не потеряла своей индивидуальности, храня целый пласт традиционных культурных элементов. Область, в которой ирландцы сделали самый важный культурный вклад, – конечно же, литература. Ирландская литература – третья старейшая литература Европы. Её родоначальником принято считать святого Патрика. Ирландия гордится такими именами, как Джордж Бернард Шоу, Уильям Баталер Йетс, Оскар Уайльд, Сэмюэль Беккет, Джеймс Джойс и т.д. Одним из национальных символов Ирландии, почитаемым ирландским народным музыкальным инструментом является арфа (harp). Арфа указывает на то, что с древности Ирландия была островом поэтов, ученых, музыкантов.

Целью данной статьи является определение национальной инвариантной части в структуре языковой личности ирландца, описание этнокультурных характеристик ирландской языковой личности. Методами исследования являются семантизация, лингвокультуроведческая интерпретация.

Каждая языковая личность уникальна, обладает собственным «знанием» языка и особенностями его использования. Не существует языковой личности вообще, она всегда национальна, всегда принадлежит определённому лингвокультурному сообществу.

Термин «языковая личность», впервые введенный в научный оборот В. В. Виноградовым, стал активно функционировать в лингвистике в 80-90-е годы XX века. В. В. Виноградов в разработке понятия языковой личности ставил перед собой задачу исследования языка художественной литературы во всей его сложности и всем многообразии, он видел элементарный уровень, элементарную клеточку, отправной момент в изучении этого необъятного целого – в индивидуальной речевой структуре. В. В. Виноградов пишет: «Проблемы изучения типов монолога в художественной прозе находятся в тесной связи с вопросом о приемах конструирования “художественно-языкового сознания”, образа говорящего или пишущего лица в литературном творчестве. Монолог прикреплается к лицу, определятельный образ которого тускнеет по мере того, как он ставится все в более близкие отношения с всеобъемлющим художественным “я” автора. А чисто образ авторского “я”, все же являющийся фокусом притяжения языковой экспрессии, не появляется. Лишь в общей системе словесной организации и в приемах “изображения” художественно-индивидуального мира проступает внешне скрытый лик “писателя”». В этом суждении В. В. Виноградова заложена главная идея о соотношении и взаимодействии в произведении языковой личности, художественного образа и образа автора [2, с. 78].

Языковая личность обладает культурно обусловленной ментальностью, картиной мира и системой ценностей, так как через язык человек получает представление о мире и обществе, членом которого он стал, о его культуре. Она всегда придерживается определённых поведенческих и коммуникативных норм [1, с. 159].

Сам термин «языковая личность» принадлежит Ю. Н. Караулову. По мнению ученого, языковая личность предстает как «многослойный и многокомпонентный набор языковых способностей, умений, готовности к осуществлению речевых поступков разной степени сложности, поступков, которые классифицируются по видам речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) и по уровням языка, т.е. фонетике, грамматике и лексике...» [5, с. 29].

В. И. Карасик понимает языковую личность как закрепленный преимущественно в лексической системе базовый национально-культурный прототип носителя определенного языка, своего рода семантический «фоторобот», составляемый на основе мировоззренческих установок, ценностных приоритетов и поведенческих реакций, отраженных в словаре – личность словарная, этносемантическая [4].

Языковая личность – абстракция от всех результатов речемыслительной деятельности коммуникантов в тех или иных дискурсивных условиях; когнитивно-дискурсивный инвариант, реализуемый в дискурсе некоторым множеством вариантов, различающихся между собой номинативными и дискурсивными стратегиями [3, с. 314]. Под номинативными стратегиями имеются в виду разнообразные способы вербализации данных из внеязыковой действительности, которыми язык располагает, при этом язык является одной из технологий кодирования сведений той или иной лингвокультуры. Под дискурсивными стратегиями подразумевается выбор порождения высказывания, фиксированного в тексте.

Каждый человек как языковая личность располагает концептуальной и языковой картинами мира. Данные картины мира каждого человека – неоднородны. С. Г. Тер-Минасова указывает, что понятие «Человек и его мир» включает в себя по меньшей мере три мира:

- окружающий нас внешний мир, реальную действительность;
- мир представлений и понятий человека об этом мире, т.е. его мышление, психику, мировоззрение, или видение окружающего его мира;
- мир слов, обозначающих эти представления и понятия, т.е. языковой мир [7, с. 28-29].

В жизни каждого народа есть присущие только ему реалии общества, культуры, быта, которым в иной культуре соответствуют полные или частичные пробелы. Сферой, где язык и культура соприкасаются наиболее близко, и является семантика этих слов-реалий.

К наиболее известным ирландским праздникам следует отнести, например, *St Patrick's Day*, *beltane*, *apprentice boys' parade*, *samhain* и т.д. Традиционными компонентами празднования Дня Святого Патрика в Ирландии являются парады в традиционной зеленой одежде, исполнение народных танцев «кейли» (*ceilidh*), известных сложными движениями и построениями, танцевальные соревнования (*feiseanna*). В современном английском языке одно из значений лексической единицы *ceilidh* – вечеринка, встреча друзей (с музыкой, пением, чтением стихов и т.д.) [8, с. 110]. Затеяливые, сложные кельтские узоры часто проскальзывают в сложных фигурах национальных ирландских танцев. Например, *the jig* (джига, быстрый народный танец; одиночный или групповой, мужской или женский) [6, с. 263] или *hornpipe* (хорнпайп, сольный матросский танец) [Там же, с. 245] и др. *Beltane* – шотл., ирл. белтейн (1 мая; старый кельтский праздник, отмечается разжиганием костров) от гэльск. яркий огонь [Там же, с. 69]. *Apprentice Boys' Parade* – шествие «Подмастерьев», ежегодный парад оранжистов – *Orangemen* в г. Дери – *Derry* и в других городах Северной Ирландии, которым отмечается победа протестантов-оранжистов над католиками 12 августа 1688; в сражении участвовали и подмастерья [8, с. 15].

Samhain – конец лета, начало зимы (1 ноября), ирландский праздник, кельтский новый год, напоминает Хеллоуин. «*Samhain* – meaning “summer’s end” and pronounced “sarwin”, this is the Irish name for 1 November, the beginning of winter; in medieval Irish tales, the preceding night is often associated with fairies, ghosts, and supernatural adventures» [9, p. 313]. / «Самхейн, самайн означает “конец лета” и произносится “сарвин”, это ирландское название для начала зимы (1 ноября), описание праздника часто встречается в средневековых ирландских легендах. Праздник ассоциируется с феями, сверхъестественными приключениями» (*перевод мой* – Н. П.).

Традиционными ирландскими блюдами и напитками считаются *Irish stew*, *Irish coffee*, *black and ten*, *drisheens*, *Guinness* и т.д. *Irish stew* – ирландское рагу (из баранины, тушёной с луком и картофелем, заправляется мукой) [6, с. 258]. *Irish coffee* – «ирландский кофе», алкогольный напиток из смеси ирландского виски [whiskey] и кофе с сахаром и сливками [Там же, с. 259]. *Guinness* («Гиннес») – фирменное название крепкого темного пива производства одноименной ирландской компании [8, с. 410]. *Black and ten* – разг. «черно-рыжее» (пиво) (смесь светлого пива с портером [porter]) [6, с. 73]. Такое же название (*Black and Tans*) «черно-рыжие» имели английские карательные отряды в Ирландии в 1920-1923 годах, которые принимали участие в подавлении ирландского национально-освободительного движения, < название по цвету одежды солдат: чёрные ремни и форма желтовато-коричневого цвета> [Там же]. *Drisheens* – паштет из потрохов. В одном из рассказов в произведении Дж. Джойса «Дублинцы» мы встречаем такой пример: «*Mr. Dedalus had ordered drisheens for breakfast and during the meal he cross-examined the waiter for local news*» [10, p. 296]. / «Мистер Дедал заказал паштет из потрохов на завтрак, и во время еды он с жаром расспрашивал официанта о местных новостях» (*перевод мой* – Н. П.).

Столица Ирландии – город Дублин – тихий, безмятежный, его пересекает надвое река Лиффи, впадающая в Дублинский залив. В воды реки тихо смотрятся колонны старой таможни, увенчанной национальным гербом и аллегорическими фигурами, олицетворяющими Атлантический океан и крупнейшие реки Ирландии. Присутствие полноводных рек (*the Liffey*, *the Dodder*, *the Shannon* и др.) не может не сказаться на национально-культурных особенностях ирландской нации. Одна их таких особенностей – любовь ирландцев к воде. В связи с этим в рассказе «An Encounter» («Встреча») в сборнике «Дублинцы» Джеймса Джойса мы встречаем *the quays* (набережные, причалы), *the barges* (баржи), *the ferryboat* (паром), *a Royal Canal* (Королевский канал), *a Grand Canal* (Величественный канал), *O'Connol* (мост О'Коннолла), *Pennybridge* (мост Пенни-бридж).

Ирландия – приветлива, как и сами ирландцы. Ирландцы – не ксенофобы, им присущи удивительная приветливость, добродушие, отзывчивость, общительность. Остров Ирландия называют изумрудным, вечно-зеленым (*The Emerald Isle*) по ярко-зеленому цвету растительности, особенно травы [8, с. 27].

Зеленый цвет символизирует католиков, оранжевый – протестантов, белый – мир между ними. Самым популярным цветом как килтов, так и платьев женщин является зеленый, поскольку он символизирует и цветущую природу острова, и одновременно трилистник (*shamrock* – эмблему покровителя всех ирландцев святого Патрика). Трилистник – национальная эмблема Ирландии; по легенде, св. Патрик, покровитель Ирландии, с помощью этого цветка объяснил понятие Троицы [Там же, с. 344]. Красные почтовые тумбы также перекрашены в зеленый цвет.

Ирландия овеяна мифами и легендами. Так, например, знаком Северной Ирландии является *Red Hand of Ulster* – «Красная рука Ольстера», первоначально символ клана О'Нила; изображает окровавленную руку, отрубленную у кисти [Там же, с. 343]. Святым покровителем Ирландии является Патрик (*St Patrick* V в. н.э.), миссионер, обративший её в христианство. О нем сохранилось много легенд, по одной из них, он избавил Ирландию от ядовитых змей [Там же, с. 446]. *Irish charms* – ирландские чары, амулет.

«In north-eastern countries, it was thought that stones or sticks brought over from Ireland would cure snake-bites and beestings, provided they had never been allowed to touch English soil...» [9, p. 194]. / «В северо-восточных странах считалось, что камни или палки из Ирландии помогают вылечить от змеиного и пчелиного укуса при условии, что они никогда не касались английской земли» (*перевод мой – Н. П.*).

Вкратце сделаем следующие выводы. Язык – ирландский гаэлик, на котором, впрочем, сегодня говорят очень немногие, а также история, мифология, поверья, праздники, национальная кухня, климат: всё это определило манеры и мировоззрение современных ирландцев. Ирландцы не потеряли своей индивидуальности, храня целый пласт традиционных культурных элементов.

Список литературы

1. **Белая Е. Н.** Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Форум, 2011. 206 с.
2. **Виноградов В. В.** О языке художественной прозы // Виноградов В. В. Избранные труды. М.: Наука, 1980. 361 с.
3. **Гришаева Л. И., Цурикова Л. В.** Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие. 3-е изд., испр. М.: АCADEMIA, 2006. 331 с.
4. **Карасик В. И.** Оценочная мотивировка, статус лица и словарная личность // Филология = Philologica. 1994. № 3. С. 2-7.
5. **Караулов Ю. Н.** Русский язык и языковая личность. М.: КомКнига, 2006. 264 с.
6. **Рум А.** Великобритания: лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 2000. 558 с.
7. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 309 с.
8. **Томахин Г. Д.** Лингвострановедческий словарь. Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003. 720 с.
9. **Joyce J.** The Dubliners. М.: Progress Publishers, 1982. 582 p.
10. **Simpson J., Round S.** A Dictionary of English Folklore. Oxford – N. Y.: Oxford University Press, 2003. 412 p.

THE IRISH LINGUISTIC PERSONALITY IN THE CONTEXT OF ETHNO-CULTURE

Pospelova Nadezhda Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Elabuga Institute (Branch) of Kazan (Volga region) Federal University
nad_posp@mail.ru

The article deals with the notion of linguistic personality in the works of prominent national scientists. The main features of the Irish linguistic personality, its ethno-cultural characteristics are studied by the material of the words-realia relating to the national cuisine, holidays, traditions, legends, myths, and they are an area where the language and the culture come into particularly close contact.

Key words and phrases: linguistic personality; Irish linguistic personality; national symbol; harp; Saint Patrick's Day; shamrock; "the Red Hand of Ulster"; realia.

УДК 81

В данной статье ряд положений семиотики и контрадиктно-синергетической лингвистики рассматривается в качестве методологической базы синергосемиотического подхода и разработанной в рамках этого подхода функторно-семиотической методики анализа. Описываются этапы и выделяются единицы сопоставительного функторно-семиотического анализа оригинального художественного текста и его переводов на русский язык. Проводится анализ уровней смысла текста и прослеживаются особенности актуализации архетипического уровня смысла в оригинальном и переводных текстах.

Ключевые слова и фразы: функторно-семиотический анализ; образонесущий знак-функтор; архетипический образ; архетипический уровень смысла; актуализация смысла.

Ронжина Яна Николаевна, к. филол. н.
Пермский национальный исследовательский политехнический университет
yana_ronzhina@mail.ru

ФУНКТОРНО-АРХЕТИПИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Художественный перевод по праву считается одним из самых сложных видов перевода, что обусловлено необходимостью сохранения при переводе индивидуального своеобразия творческого выражения мировоззренческих позиций автора, его эстетических принципов и других важных аспектов. Как отмечает А. В. Кузнецова, «неослабевающий интерес к художественному миру произведений и творчеству писателей» можно объяснить «множественностью интерпретаций», которые дополняют и углубляют друг друга [6, с. 218].

В связи с этим проблема смысла, которая является предметом многочисленных научных исследований отечественных и зарубежных ученых (М. М. Бахтин, Г. И. Богин, А. А. Брудный, С. А. Васильев, Л. С. Выготский, А. А. Залевская, И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев, Д. А. Леонтьев, А. Р. Лурия, Н. М. Нестерова, А. И. Новиков, Р. И. Павлинис, В. А. Пищальникова, В. М. Солнцев, И. А. Солодилова, Э. Д. Сулейменова, Г. П. Щедровицкий, У. Эко и др.), приобретает особую значимость.